

LETTERATURA INGLESE MAGISTRALE 2018/19 (I semestre) Pietro Deandrea

1) DATI DEL CORSO

-) Codice: LIN0274 (per annualità unica di Traduzione LM94)
-) Studio docente: Palazzo Aldo Moro, via Verdi di fronte a n. 41, stanza 1E primo piano, tel 011-6702950; pietro.deandrea@unito.it
-) Orario di ricevimento: si consulti la pagina del docente su www.lingue.unito.it

2) PROGRAMMA

Analisi testuale e problematiche traduttive nella letteratura inglese e postcoloniale

TESTI PRIMARI

-) C. Phillips, "In the Falling Snow" (qualsiasi edizione integrale)
-) D. Herd, A. Pincus, "Refugee Tales" (Comma Press, solo il volume 1)
-) C. Bissett, S. Smith, "Roadkill" (Oberon)
-) M. Alvi, "Split World: Poems 1990-2005" (Bloodaxe)
-) W. Shakespeare, "Othello" (Einaudi con testo a fronte, a cura di C. Pagetti)
-) P. Melville, "Shape-shifter" (Telegram Books)

TESTI CRITICI E DI SUPPORTO

-) S. Bassi e A. Sirotti (a cura di), "Gli studi postcoloniali: Un'introduzione", Le Lettere (solo i saggi di Cimitile, Oboe, Di Maio, Bassi, Dolce, Tchernichova)

UN TESTO A SCELTA TRA I SEGUENTI DUE:

-) M. Morini, "Tradurre l'inglese: Manuale pratico e teorico" (Il Mulino)
oppure
-) F. Cavagnoli, "La voce del testo: L'arte e il mestiere di tradurre" (Feltrinelli)

3) MODALITA' D'ESAME

L'esame di questo corso si tiene sotto forma di paper ed esame orale (più eventuali presentazione e seminario, entrambi facoltativi):

-) Il PAPER costituisce il 90% circa dell'esame; deve essere tratto da uno dei testi primari e concordato con il docente. Lunghezza: 5000/6000 parole circa. Deve essere composto da:

- un'analisi/presentazione critica (in inglese) di contesto, opera e brano;
- traduzione di un brano CON TESTO INGLESE A FRONTE;
- commento alla traduzione (in inglese o italiano). NB: Se il testo in questione è già stato tradotto in italiano, il commento dovrà dedicare alcune parti a una comparazione con la traduzione pubblicata.

Il paper va scritto consultando le Linee-Guida per tesisti pubblicate sulla pagina del docente (sezione AVVISI), e consegnato IN FORMA CARTACEA circa 2 settimane prima dell'orale (la scadenza di consegna per ogni appello orale sarà specificata sulla pagina docente, AVVISO dell'orario di ricevimento).

Oltre ai testi critici menzionati sopra, nel punto successivo vengono indicati ulteriori testi di riferimento che potrebbero essere utili per la stesura del paper,

anche in base al brano scelto; queste sono solo le fonti consigliate, ma se ne possono scegliere altre in autonomia.

La valutazione del paper si basa sui seguenti criteri, in ordine di importanza: qualità traduzione; commento e analisi traduzione; introduzione a opera e brano; bibliografia e utilizzo fonti; inglese scritto in introduzione (o anche in commento); format tecnico. Gli studenti sono invitati a presentarsi in orario di ricevimento al fine di visionare alcune esempi di paper già scritti e valutati.

-) Alcune lezioni comprendono un momento seminariale con PRESENTAZIONI da parte degli studenti.

-) E' in progetto un SEMINARIO di traduzione collegato al corso, facoltativo ma con frequenza obbligatoria (almeno al 50% degli incontri), su cui verranno fornite ulteriori informazioni. Sia la presentazione sia il seminario potranno contribuire ad aumentare il voto finale dell'esame.

-) L'ESAME ORALE, in inglese, costituisce la parte restante dell'esame; verte su una discussione del paper e sui testi elencati al punto (2), escludendo quelli presi in esame nel paper e nella (eventuale) presentazione.

4) ULTERIORI TESTI A DISPOSIZIONE (FACOLTATIVI)

(testi disponibili presso la scaffale BAC della biblioteca "Melchiori"; oppure online; oppure, ove segnalato con "dispense", presso la copisteria Copy Digital di via Riberi 2)

-) P. Faini, "Tradurre: manuale teorico e pratico", Carocci (BAC)
-) D. Robinson, "Translation and Empire", St. Jerome 1997 (BAC)
-) A. Loomba, "Colonialism/Postcolonialism", Routledge (BAC)
-) A. Dawson, "Mongrel Nation", Univ. of Michigan Press (BAC)
-) M. Stein, "Black British literature: Novels of Formation", Ohio State Univ. Press (BAC)
-) P. Tournay-Theodotou, "Coming Unmoored: Old and New Ways of Belonging in Caryl Phillips's IN THE FALLING SNOW", JOURNAL OF POSTCOLONIAL WRITING 52:1, pp. 51-63 (dispense)
-) D. Salusso, "Hostile Country, Hospitable Language: Telling Stories to Survive History. Contemporary Attempts in British Literature and Theatre to Reshape the Language of Migration" (da novembre 2018 disponibile online sul sito di LE SIMPLEGADI: RIVISTA INTERNAZIONALE ONLINE DI LINGUE E LETTERATURE MODERNE, anno xv, n. 18)
-) P. Deandrea, NEW SLAVERIES IN CONTEMPORARY BRITISH LITERATURE AND VISUAL ARTS: THE GHOST AND THE CAMP, Manchester UP 2015 (solo il capitolo 4.3, pp. 114-139) (dispense)
-) S. Helff, "In the name of the Other? Refugee theatre and the value of illegal life in Britain", in JOURNAL OF POSTCOLONIAL WRITING 52: 1 (2016), pp. 102-113 (dispense)
-) R.A. Shehata, "Moniza Alvi and Representations of the Body", in CONTEMPORARY WOMEN'S WRITING 11: 2 (2017), pp. 168-83 (dispense)
-) A. Serpieri, "Tradurre per il teatro", in Zacchi et al., "Manuale di traduzioni dall'inglese", Bruno Mondadori 2002, pp. 64-75 (BAC)
-) A. Calvani, "Rito e sacrificio nelle traduzioni di OTELLO", in TRALinea: ONLINE TRANSLATION JOURNAL, 2008, http://www.intralea.org/specials/article/Rito_e_sacrificio_nelle_traduzioni_di_Otello

-) Fissore, Henderson & Armellino, "The Drama of Discourse", Trauben 2010 (BAC)
-) P.C. Kolin, "Othello: New Critical Essays", Routledge (BAC)
-) E.D. Jones, "Othello's Countrymen", Oxford UP (BAC)
-) J. Hannan, "'A Champion of Mixtures: Difference and Global Literature in Pauline Melville's SHAPE-SHIFTER", CONTEMPORARY LITERATURE 2010, 51 (1), pp. 87-123 (dispense)